

**TRANSLATIONAL SEMIOTIC COMMUNICATION:**

**A transdisciplinary perspective**

**Volume One**

**By**

**Asruddin Barori Tou**

**BA (IKIP Yogya), Drs (IKIP Yogya)**

**Dip.TEFL (Sydney Uni.), MA Pass (Sydney Uni.)**

**MA Hons. (Sydney Uni.)**

**A thesis submitted in fulfilment of the  
requirement for the degree of  
Doctor of Philosophy**

**School of English, Linguistics and Media  
Macquarie University**


**1997**

HIGHER DEGREE THESIS  
AUTHOR'S CONSENT  
(DOCTORAL)

This is to certify that I, Asruddin Barori Tou  
being a candidate for the degree of Doctor of Philosophy  
am aware of the policy of the University relating to the retention and use  
of higher degree theses as contained in the University's Doctoral Rules  
generally, and in particular Rule 7(7).

In the light of this policy and the policy of the above Rules, I agree to allow  
a copy of my thesis to be deposited in the University Library for consultation,  
loan and photocopying forthwith.

  
Signature of Witness

  
Signature of Candidate

Dated this 4th day of April 1997

The Academic Senate on 24 February '98 resolved that the candidate  
had satisfied requirements for admission to the degree of PhD.  
This thesis represents a major part of the prescribed program of study.

## **Copyright in relation to this Thesis**

**Under the Copyright Act 1968 (several provision of which are referred to below), this material must be used only under the normal conditions of scholarly fair dealing for the purposes of research, criticism or review. In particular no results or conclusions should be extracted from it, nor should it be copied or closely paraphrased in whole or in part without the written consent of the author. Proper written acknowledgement should be made for any assistance obtained from this material.**

**Under Section 35 (2) of the Copyright Act 1968 'the author of a literary, dramatic, musical or artistic work is the owner of any copyright subsisting in the work'. By virtue of Section 32 (1) copyright 'subsists in an original literary, dramatic, musical or artistic work that is unpublished' and of which the author was an Australian citizen, an Australian protected person or a person resident in Australia.**

**The Act, by Section 36 (1) provides : 'Subject to this Act, the copyright in a literary, dramatic, musical or artistic work is infringed by a person who, not being the owner of the copyright and without the licence of the owner of the copyright, does in Australia, or authorises the doing in Australia of, any act comprised in the copyright'.**

**Section 31 (1) (a) (i) provides that copyright includes the exclusive right to 'reproduce the work in a material form'. Thus, copyright is infringed by a person who, not being the owner of the copyright, reproduces or authorises the reproduction of a work, or of more than a reasonable part of the work, in a material form, unless the reproduction is a 'fair dealing' with the work 'for the purpose of research or study' as further defined in Sections 40 and 41 of the Act.**

**Section 51 (2) provides that "Where a manuscript, or a copy, of material of other similar literary work that has not been published is kept in a library of a university or other similar institution or in an archives, the copyright in the material or other work is not infringed by the making of a copy of the material or other work by or on behalf of the officer in charge of the library or archives if the copy is supplied to a person who satisfies an authorized officer of the library or archives that he requires the copy for the purpose of research or study'.**

**\* Thesis' includes 'treatise', 'dissertation' and other similar productions.**

*For Listyorini, Rasyad and Fikriyah  
who bear the pain  
and understand the power of patience*

## **CERTIFICATE**

**I declare that this thesis is my own research account and has not previously been submitted for a degree to any other university or institution.**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Asruddin Barori Tou' with a stylized flourish at the end.

**Asruddin Barori Tou**

# TABLE OF CONTENTS

	Page
TITLE	i
DEDICATION	ii
CERTIFICATE	iii
TABLE OF CONTENTS	iv
ACKNOWLEDGEMENTS	viii
LIST OF ABBREVIATIONS	x
LIST OF FIGURES	xiii
ABSTRACT	xvi
<b>VOLUME ONE:</b>	
<b>CHAPTER 1: INTRODUCTION</b>	<b>2</b>
1.1 Background	2
1.2 The problem	3
1.3 Significance of the study	7
1.4 Delimitation of the study	12
1.4.1 Conceptual frameworks	12
1.4.2 Scope and objective	14
1.5 Methodology	15
1.5.1 The data: types and sources	15
1.5.1.1 General description	15
1.5.1.2 Specific description	16
1.5.1.2.1 The primary data	16
1.5.1.2.2 The nonprimary data	17
1.5.2 The procedure	18
1.5.2.1 Data collection	18
1.5.2.1.1 The primary data	18
1.5.2.1.2 The nonprimary data	19
1.5.2.2 Data analysis	20
1.5.3 Organization of chapters	21
<b>CHAPTER 2: LITERATURE REVIEW</b>	<b>25</b>
2.1 Introductory remarks	25
2.2 General works on translation ‘theory’ and translation	26
2.2.1 On general translation ‘theory’	26
2.2.2 On the general notion of translation	38
2.3 GSFT-related works on translation ‘theory’ and translation	50
2.3.1 On GSFT-related translation ‘theory’	50
2.3.2 On GSFT-related translation	62
2.4 Works on translation ‘theory’ and translation in Indonesia	79
2.5 Concluding remarks	97
<b>CHAPTER 3: THEORETICAL ORIENTATION</b>	<b>101</b>
3.1 Introductory remarks	101
3.2 General systemic functional theory	103

3.2.1	Systemic background	106
3.2.1.1	References	106
3.2.1.2	General features	116
3.2.1.3	Two models: register and genre models	118
3.2.2	A note on the highest semiotic system	125
3.3	General sociology of religion	126
3.4	Implications for translational semiotic communication	130
3.4.1	The need for a transdisciplinary perspective	131
3.4.2	Translation as social semiotic phenomena	133
3.5	The conceptual framework proposed	133
3.6	Concluding remarks	135
<b>CHAPTER 4: TRANSLATION POTENTIALITY</b>		<b>137</b>
4.1	Introductory remarks	137
4.2	Theorizing and modelling translation	140
4.2.1	The general notion of translation	140
4.2.2	Translation studies: translatics	142
4.2.3	Translatics: semiotics	144
4.2.4	Translatics: thematic	145
4.2.5	Translatics: social semiotics	146
4.2.6	Translatics: transdisciplinary	148
4.2.7	Translatics: probabilistic	150
4.2.8	Translatics: transtextual semiotics	154
4.2.9	Translatics: translinguistic semiotics	156
4.2.10	Translatics: transnonlinguistic semiotics	161
4.2.11	Translatic system: trisemiotic activity system	164
4.2.11.1	Translation: metasemiotic	165
4.2.11.2	Translation: creative-manoeuvring semiotic	166
4.2.11.3	Translation: intersemiotic	167
4.2.11.4	Translation: semiotic potential	168
4.2.12	Translatics: transcontextual semiotics	171
4.2.13	Translatics: translational semiotics	172
4.3	Concluding remarks	174
<b>CHAPTER 5: TRANSLATIONAL SEMIOTIC COMMUNICATION</b>		<b>178</b>
5.1	Introductory remarks	178
5.2	General principles	178
5.3	General realization statements	180
5.4	Overall semiotic space of translational semiotic communication	194
5.5	Translational semiotic communication interpretation model	197
5.6	Concluding remarks	199
<b>CHAPTER 6: TRANSLATIONAL SEMIOTIC RELEVANCE</b>		<b>201</b>
6.1	Introductory remarks	201
6.2	On transtextual semiotic	203
6.3	On translinguistic semiotic	206
6.4	On transnonlinguistic semiotic	211
6.5	On transcontextual semiotic	217
6.6	On transtextual semiotic text	219
6.7	Concluding remarks	237
<b>CHAPTER 7: TRANSLINGUISTIC SEMIOTIC COMMUNICATION</b>		<b>240</b>
7.1	Introductory remarks	240
7.2	General principles	240
7.3	General realization statements	245

7.4	Overall semiotic space of translinguistic semiotic communication	251
7.4.1	On semiotic stratification	253
7.4.1.1	General statements	253
7.4.1.2	GSFT-related background	255
7.4.1.3	Interpretation and application	258
7.4.1.4	Transmodelling context: beyond ideology	264
7.4.1.5	Transmodelling context: the notion of dien	274
7.4.1.6	Semiotic realization	285
7.4.1.7	On transtext	286
7.4.2	On semiotic diversification	296
7.4.2.1	General statements	296
7.4.2.2	Transtenor	299
7.4.2.3	Transmode	304
7.4.2.4	Transgoal	313
7.4.2.5	Transfield	329
7.4.3	On semiotic potentiality	344
7.4.3.1	General: translatic level	345
7.4.3.2	General: transcontextual level	347
7.4.3.3	Translinguistic level	350
7.5	Translinguistic semiotic communication interpretation model	353
7.6	Concluding remarks	355

## **VOLUME TWO:**

### **CHAPTER 8: TRANSLINGUISTIC SEMIOTIC TYPOLOGY 359**

8.1	Introductory remarks	359
8.2	Translinguistic semiotic types	361
8.2.1	Viewpoint 1: intra/interlinguistic semiotic participation	363
8.2.2	Viewpoint 2: participant linguistic semiotics	366
8.2.3	Viewpoint 3: locative relations	373
8.2.4	Viewpoint 4: functional linguistic semiotics	381
8.2.5	Viewpoint 5: 'communicative goal'	387
8.2.6	Viewpoint 6: 'use-related variation'	390
8.2.7	Viewpoint 7: 'user-related variation'	396
8.2.8	Viewpoint 8: stratifying semiotics	399
8.2.9	Viewpoint 9: kind of textual semiotics	406
8.2.10	Viewpoint 10: degree of linguistic/nonlinguistic semiotic participation	409
8.3	Concluding remarks	415

### **CHAPTER 9: TRANSLINGUISTIC SEMIOTIC COMMUNICATION 418**

9.1	Introductory remarks	418
9.2	General principles	419
9.3	General realization statements	422
9.4	Overall semiotic space of transnonlinguistic semiotic communication	426
9.4.1	On semiotic stratification	427
9.4.2	On semiotic diversification	434
9.4.3	On semiotic potentiality	445
9.5	Transnonlinguistic semiotic communication interpretation model	449
9.6	Concluding remarks	451

### **CHAPTER 10: TRANSDIEN(IC) SEMIOTIC COMMUNICATION 455**

10.1	Introductory remarks	455
10.2	General principles and statements	456
10.3	The case of Islam	459
10.4	Dien as contextual semiotic	464
10.5	Intertransdien(ic) semiotic	466



10.6	Outer layer content of dien SKR	467
10.7	Inner layer content of dien SKR	470
10.8	Intertransdien(ic) semiotic: Judaism, Christianity, Islam	476
10.9	Intertransdien(ic) semiotic: Islamic/Muslim perspective	484
10.10	Intratransdien(ic) semiotic: transBible SKR	486
10.11	Semiotic potentiality	488
10.12	Semiotic stratification	490
10.13	Textual semiotic realization and instantiation	491
10.14	Social effects of perceived dien SKR	496
10.15	Understanding SKR in transdien(ic) semiotic communication	508
10.16	Concluding remarks	510
<b>CHAPTER 11: TRANSLATIONAL SEMIOTIC ANALYSIS</b>		<b>513</b>
11.1	Introductory remarks	513
11.2	The translational semiotic representation: transtext	516
11.2.1	Text 1: the English text representation	517
11.2.2	Text 2: the Bahasa Indonesia (BI) text representation	523
11.3	The translational semiotic analysis	529
11.3.1	The systemic and semiotic realization statements of potentiality	530
11.3.2	The transtext in the semiotic typology	534
11.3.3	The transtext in the semiotic activity system and process	559
11.3.4	The transtext in the text representations: description	560
11.4	Concluding remarks	564
<b>CHAPTER 12: TRANSLATIONAL SEMIOTIC APPLICATION</b>		<b>566</b>
12.1	Introductory remarks	566
12.2	Translational semiotic application	566
12.2.1	Educational context	567
12.2.1.1	Translational semiotic education	568
12.2.1.1.1	Translinguistic semiotic education	572
12.2.1.1.2	Transnonlinguistic semiotic education	584
12.2.1.2	Transspeaker education	590
12.2.2	Noneducational context	601
12.3	Concluding remarks	605
<b>CHAPTER 13: CONCLUSION AND SUGGESTION</b>		<b>608</b>
13.1	Conclusion	608
13.2	Suggestion	609
<b>BIBLIOGRAPHY</b>		<b>610</b>
<b>APPENDIX</b>		<b>663</b>
1	Text 1: The Sample 'Church-Hotel/Pub' Text	663
2	Text 2: The Sample 'Good Book, New Look' Text	665
3	Text 3: The 'Press Release' Text	667
4	Text 4: The 'News Release' Text	669
5	Text 5: The 'Tax Help' Text	671
6	Text 6: The 'Flag' Text	673
7	Text 7: The Sample 'Yasin' Text	675
8	Text 8: The 'Jesus Christ, Plain and Simple' Text	677
9	Text 9: The 'Gospel Truth' Text	678
10	Text 10: The 'Ambassador's Address' Text 1	681
11	Text 11: The 'Ambassador's Address' Text 2	688

## ACKNOWLEDGEMENTS

This is a product of a long journey of transcreating a text. I am extremely indebted to A/Prof. Colin L. Yallop, my supervisor, for all his invaluable help, guidance, encouragement and patience throughout the undertaking of this study.

May I also take this opportunity to express my sincere gratitude and deep appreciation to Dr. David G. Butt, my associate supervisor, who has assisted me in many ways, particularly in finding relevant references.

I am sincerely grateful to A/Prof. C.M.I.M. Matthiessen, for his insightful ideas for the betterment of this exploratory work of translation studies, which is called *translatitics* in this study. I really appreciate his critical comments.

I also wish to express my gratitude to all the academic and administrative staff of the School of English, Linguistics and Media of Macquarie University, for all their assistance and support.

My gratitude also goes to Pak Agus Subekti who has helped with editing and printing, without which this thesis would never have been as it is.

My thanks are also due to Australian International Development Assistance Bureau (AIDAB) for sponsoring me during my study life at Macquarie University.

My special thanks are due to my wife, Listyorini, and children, Rasyad and Fikriyah, who have always been patient in waiting for the actual realization and instantiation of this study.

And last but not least, ..... thanks my computer! You have been great. Without you, I would have been in trouble all my academic life.

## **LIST OF ABBREVIATIONS**

**ABRI:** Angkatan Bersenjata Republik Indonesia [Armed Forces of the Republic of Indonesia].

**AE:** either Australian English or American English, depending on the context.

**ASFLA:** Australian Systemic Functional Linguistics Association.

**BI:** Bahasa Indonesia.

**CSFLA:** Chinese Systemic Functional Linguistics Association.

**CSFS:** Chinese Systemic Functional Symposium.

**CSS(s):** contextual semiotic system(s).

**DIY:** Daerah Istimewa Yogyakarta [Yogyakarta Special Territory].

**EISFW:** Euro-International Systemic Functional Workshop.

**FIFA:** Federation of International Football Association.

**FKIP:** Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan [Faculty of Teacher Education and Educational Sciences].

**Golkar:** Golongan Karya [Functional Group].

**GSR:** General Sociology of Religion.

**GSFT:** General Systemic Functional Theory.

**IAIN:** Institut Agama Islam Negeri [State Institute of Islamic Religion].

**IKAMA:** Ikatan Keluarga Alumni Australia [Australian Students Alumni Fellowship Association].

**IKIP:** Institut Keguruan dan Ilmu Pendidikan [Institute of Teacher Education and Educational Sciences].

**ISFC:** International Systemic Functional Congress.

**ISFLA:** International Systemic Functional Linguistics Association.

**Jateng:** Jawa Tengah [Central Java].

**LTSR(s):** linguistic textual semiotic realization(s).

**LTS(s):** linguistic textual semiotic(s).

**LTSS(s):** linguistic textual semiotic system(s).

**NLCS(s):** nonlinguistic contextual semiotic(s).

**NLCSS(s):** nonlinguistic contextual semiotic system(s).

**NLTS(s):** nonlinguistic textual semiotic(s).

**NLTSS(s):** nonlinguistic textual semiotic system(s).

**nonSKR(s):** nonsemiotic knowledge resource(s).

**NU:** Nahdlatul Ulama [Revival of Religious Scholars].

**OTB:** Organisasi Tanpa Bentuk [Formless Organization].

**Pancasila:** *Panca* means *five*; *sila* means *principle* or *pillar*. *Pancasila* means *five principles*.

**PDI:** Partai Demokrasi Indonesia [Indonesian Democratic Party].

**PPP:** Partai Persatuan Pembangunan [United Development Party].

**Q.S.:** Qur'an Surah [Qur'an Verse].

**RI:** Republik Indonesia [Republic of Indonesia].

**SAS(s):** semiotic activity system(s).

**SASS(s):** semiotic activity system of system(s).

**SIUPP:** Surat Izin Usaha Penerbitan Pers [Press Publication Permit].

**semo-:** a shortened form of *semiotic*, as in *semohistory*.

**SKR(s):** semiotic knowledge resource(s).

**TSMH:** The Sydney Morning Herald.

**trans-**: a shortened form of *translation*, *translating*, *translated* or *translational*; or a prefix meaning *across* or *beyond*, as in *transdisciplinary*.

**TLTS(s)**: translinguistic textual semiotic(s).

**TNLTS(s)**: transnonlinguistic textual semiotic(s).

**TSAS**: trisemiotic activity system.

**TSR(s)**: textual semiotic realization(s).

**TSS(s)**: textual semiotic system(s).

## LIST OF FIGURES

	Page
Figure 3.1: Halliday's model of language and context (Halliday 1978a, 1991c)	123
Figure 3.2: Martin's model of language and context (Martin 1985b, 1992a)	124
Figure 4.1: Theories and phenomena of translation(s)	142
Figure 4.2: Social semiotic: translatics, translation, translanguage, transnonlanguage	146
Figure 5.1: Basic participant-relationship communication system	180
Figure 5.2: Basic participant-relationship translational communication system	185
Figure 5.3: Translation semiotic movement: from potential to actual	196
Figure 6.1: Sample partial semiotic relations within a transtextual semiotic compound: SKR, perceptions, realizations and instantiations	230
Figure 7.1: Translation (translatic or transtextual semiotic) information representation	259
Figure 7.2: Stratified meaning-making resources bitranslinguistic semiotic-in-context meaning-making representation – Stratification	263
Figure 7.3: Stratified meaning-making resources in bitranslinguistic semiotic-in-context meaning-making representation – Modified stratification	266
Figure 7.4: Translation model (Frawley 1984:168)	291
Figure 7.5: Realizing and realized semiotics - Translation	293

<b>Figure 7.6:</b>	<b>Transtext and its process relations – Stratification</b>	<b>295</b>
<b>Figure 7.7:</b>	<b>Transspeakeerr in mutually creative-manoeuvring participant relationships – Simplified creative-manoeuvring tenor</b>	<b>303</b>
<b>Figure 7.8:</b>	<b>Shared generation process and text goal(s), partially shared resources (Matthiessen, Nanri, and Zeng 1991:3)</b>	<b>312</b>
<b>Figure 7.9:</b>	<b>Shared primary global function of translational semiotic communication in the same genre/text type – Sociosemiotic functional goal</b>	<b>321</b>
<b>Figure 7.10:</b>	<b>Shared primary global function of translational semiotic communication in different genre/text types – Sociosemiotic functional goal</b>	<b>323</b>
<b>Figure 7.11:</b>	<b>Translinguistic semiotic potentiality – excluding transcontextual semiotic potentiality component</b>	<b>353</b>
<b>Figure 8.1:</b>	<b>Global semiotic movements of textual semiotic roles and expressions in the current Indonesian transtextual semiotic communication – Simplified</b>	<b>414</b>
<b>Figure 9.1a:</b>	<b>Semiotic system of traffic lights (Eggins 1994:14)</b>	<b>436</b>
<b>Figure 9.1b:</b>	<b>Extended traffic light system (Eggins 1994:115)</b>	<b>437</b>
<b>Figure 9.1c:</b>	<b>Combined traffic light system (Eggins 1994:116)</b>	<b>438</b>
<b>Figure 9.2:</b>	<b>Transnonlinguistic semiotic potentiality – excluding transcontextual semiotic potentiality component</b>	<b>449</b>
<b>Figure 11.1:</b>	<b>Overall and global potentiality system network: the routes and options taken, from the living potentiality system in its universe down to the English and BI potentiality systems in their universes, translatically via the translation potentiality system network - Simplified</b>	<b>532</b>
<b>Figure 11.2:</b>	<b>Realization statement of potentiality: from the living potentiality system in its universe down to the English and BI potentiality systems in their universes, translatically via and internal to the translation potentiality system in its universe - Simplified</b>	<b>533</b>
<b>Figure 11.3:</b>	<b>Tenor representations reflected in the English and BI texts - and BI texts – Simplified and translatically local</b>	<b>548</b>



<b>Figure 11.4: Field representations reflected in the English and BI texts - Simplified and translatically local</b>	<b>551</b>
<b>Figure 11.5: Metaregister-register relations for the trans<i>Address</i> text - Simplified and global</b>	<b>553</b>
<b>Figure 11.6: Transstratified Australian/Indonesian semiotic systems systems for the transAddress text</b>	<b>557</b>

## **ABSTRACT**

This study is designed to explore, model, propose and develop a transdisciplinary framework for the study of translation phenomena. To this end, this study offers an alternative gateway to understanding translation, in which it develops a would-be-theory of translation as social semiotic phenomena. In this, it presents a theoretical model of translational semiotic communication which focusses on human translational semiotic communication systems and processes.

Specifically, this study conceptualizes translation as a semiotic system, more specifically, a metasemiotic system. In this, it views translation as a potential (system) which makes meaning by way of other semiotic systems, in an overall multilevelled and multilayered semiotic activity system and process of translational semiotic communication. Having conceptualized translation as a potential (system), this study further conceptualizes translation as an actual (instance, text). In this, a translation potential manifests itself as a translated actual through the concepts of realization and instantiation. That is, these concepts semiotically design the semiotic space and movement of translation, as such they enable a translation potential to turn itself into a translated actual, in the overall translational semiotic activity system and process. This study thus challenges most of the mainstream views currently held within translation studies.

To achieve its objective, and in reference to the overall theory of translational semiotic communication proposed, this study presents the following areas of enquiry and discussion: translation potentiality, translational semiotic, transtextual (translinguistic/transnonlinguistic) semiotic, transcontextual semiotic, translational relevance, translinguistic typology, trans*dien(ic)* semiotic, and translational analysis and application. Readers may find unfamiliar technical terms employed in this study.

It is hoped that whatever may have been achieved in this study can be seen as a useful contribution to further development of the current translation studies.